

Selección del *Ulysses* de James Joyce. Traducción de Asunción López-Varela (Universidad Complutense de Madrid)

I
Stately, plump Buck Mulligan came from the stairhead, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressing-gown, ungirdled, was sustained gently behind him on the mild morning air. He held the bowl aloft and intoned:

—*Introibo ad altare Dei.*

Halted, he peered down the dark winding stairs and called out coarsely:

—Come up, Kinch! Come up, you fearful jesuit!

Solemnly he came forward and mounted the round gunrest. He faced about and blessed gravely thrice the tower, the surrounding land and the awaking mountains. Then, catching sight of Stephen Dedalus, he bent towards him and made rapid crosses in the air, gurgling in his throat and shaking his head. Stephen Dedalus, displeased and sleepy, leaned his arms on the top of the staircase and looked coldly at the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length, and at the light untensured hair, grained and hued like pale oak. Buck Mulligan peeped an instant under the mirror and then covered the bowl smartly.

Majestuoso, el orondo Buck Mulligan llegó por el hueco de la escalera, portando un cuenco lleno de espuma con un espejo y una navaja de afeitar en forma de cruz sobre él. Un batín amarillo, desatado a su espalda ondulaba delicadamente en el aire apacible de la mañana. Elevó el cuenco y entonó:

-*Introibo ad altare Dei.*

Se detuvo, escudriñó la escalera oscura y sinuosa, y llamó secamente:

-¡Sube, Kinch! ¡Sube, desgraciado jesuita!

Avanzó con solemnidad y subió a la redonda plataforma donde se colocaban las armas. Se fue girando tres veces y bendiciendo con gravedad la torre, la tierra circundante y las montañas que amanecían. Luego, al percatarse de Stephen Dedalus, se inclinó hacia él y trazó rápidas cruces en el aire, barbotando y agitando la cabeza. Stephen Dedalus, molesto y adormilado, apoyó los brazos en el remate de la escalera y miró fríamente la cara agitada barbotante que lo bendecía, equina en extensión, y al pelo claro intonso, de vetas y matices de y roble pálido. Buck Mulligan fisgó un instante bajo el espejo y luego cubrió el cuenco con esmero.

III

Ineluctable modality of the visible: at least that if no more, thought through my eyes. Signatures of all things I am here to read, seaspawn and seawrack, the nearing tide, that rusty boot. Snotgreen, bluesilver, rust: coloured signs. Limits of the diaphane. But he adds: in bodies. Then he was aware of them bodies before of them coloured. How? By knocking his sconce against them, sure. Go easy. Bald he was and a millionaire, *maestro di color che sanno*. Limit of the diaphane in. Why in? Diaphane, adiaphane. If you can put your five fingers through it it is a gate, if not a door. Shut your eyes and see.

Ineluctable modalidad de lo visible: al menos eso si no más, pensamientos que cruzan mis ojos. La firma de todas las cosas que estoy aquí para leer, brezas y ovas marinas, la marea que se acerca, esa bota herrumbrosa. Herrumbre verdemoco, plati azulada: signos con colon. Límites de lo diáfano. Pero añade: en los cuerpos. Luego se percató de los cuerpos antes de hacerlo de sus colores. ¿Cómo? Dándose coscorrónes contra ellos, seguro. Cuidado. Era calvo y millonario, *maestro di color che sanno*. Límite de lo diáfano en. ¿Por qué en? Diáfano, adiáfano. Si puedes meter los cinco dedos a través de ello es una cancela, si no una puerta. Cierra los ojos y ve.

Stephen closed his eyes to hear his boots crush crackling wrack and shells. You are walking through it howsoever. I am, a stride at a time. A very short space of time through very short times of space. Five, six: the *nacheinander*. Exactly: and that is the ineluctable modality of the audible. Open your eyes. No. Jesus! If I fell over a cliff that beetles o'er his base, fell through the *nebeneinander* ineluctably! I am getting on nicely in the dark. My ash sword hangs at my side. Tap with it: they do. My two feet in his boots are at the ends of his legs, *nebeneinander*. Sounds solid: made by the mallet of *Los Demiurgos*. Am I walking into eternity along Sandymount strand? Crush, crack, crick, crick. [...]

Stephen cerró los ojos para oír cómo las botas estrujaban la recrujiente ova y las conchas. Estás andando sobre ello de cualquier manera. Lo hago, una zancada cada vez. Un espacio muy corto de tiempo a través de tiempos muy cortos de espacio. Cinco, seis: el *Nacheinander*. Exactamente: y ésa es la ineluctable modalidad de lo audible. Abre los ojos. No. ¡Jesús! ¡Si cayera por un acantilado que se adentra sobre su base, cayera por el *Nebeneinander* ineluctablemente! Me voy acostumbrando bastante bien a la oscuridad. Mi bastón de fresno cuelga a mi vera. Bordonea con él: ellos lo hacen. Mis dos pies en sus botas en los extremos de sus piernas, *nebeneinander*. Suena sólido: forjado por el mazo de *Los demiurgos*. ¿Acaso voy andando hacia la eternidad por la playa de Sandymount? Estruja, cruje, crick, crick.

Rhythm begins, you see. I hear. Acatalectic tetrameter of iambs marching. No, agallop: *deline the mare*. Open your eyes now. I will. One moment. Has all vanished since? If I open and am for ever in the black adiaphane. *Basta!* I will see if I can see. [...]

El ritmo empieza, ves. Lo oigo. Marchando un tetrámetro acataléctico de yambos. No, al galope: *deline the mare*. Abre los ojos ahora. Lo hago. Un momento. ¿Se ha desvanecido todo desde entonces? Si los abro y me encuentro para siempre en lo adiáfano negro. ¡*Basta!* Veré si es que puedo ver.

Wombed in sin darkness I was too, made not begotten. By them, the man with my voice and my eyes and a ghostwoman with ashes on her breath. They clasped and sundered, did the coupler's will. From before the ages He willed me and now may not will me away or ever. A *lex eterna* stays about Him. Is that then the divine substance wherein Father and Son are consubstantial? Where is poor dear Arius to try conclusions? Warring his life long upon the contrasmagnificandjewbangtantiality. Illstarred heresiarch' In a Greek watercloset he breathed his last: euthanasia. With beaded mitre and with crozier, stalled upon his throne, widower of a widowed see, with upstuffed omophorion, with clotted hinderparts.

Fui entrañado en la oscuridad pecaminosa yo también, creado no engendrado. Por ellos, el hombre con mi voz y mis ojos y una mujer fantasmal con cenizas por aliento. Se abrazaron y juntaron, cumpliendo la voluntad del que les unió. Desde antes de los tiempos Él quiso que yo fuese y quizás no quiera que me vaya ahora ni nunca. Una *lex eterna* que le pertenece. ¿Es ésa pues la divina sustancia en la que el Padre y el Hijo son

consustanciales? ¿Dónde está el pobre de Arrio para sacar conclusiones? Guerreando de por vida por la contranmagnificandjudeobangtancialidad. Malogrado heresiarca En un excusado griego exhaló su último suspiro: *euthanasia*. Con mitra de abalorios y con báculo, instalado en su trono, viudo de una sede viuda, envarado con *omophorion*, con posaderas atascadas.

Airs romped round him, nipping and eager airs. They are coming, waves. The whitemaned seahorses, champing, brightwindbridled, the steeds of Mananaan. I mustn't forget his letter for the press. And after? The Ship, half twelve. By the way go easy with that money like a good young imbecile. Yes, I must [...]

Los vientos potreaban a su alrededor, vientos mordientes y apasionados. Llegan, las olas. Los caballos de mar crestiblanco, tascando, embridados con brillantez, los corceles de Mananaan. No debo olvidar su carta para el periódico. ¿Y después? El barco, las doce y media. Por cierto cuidado con ese dinero como un buen muchacho idiota. Sí, tengo que tenerlo [...]

The grainy sand had gone from under his feet. His boots trod again a damp crackling mast, razor shells, squeaking pebbles that on the unnumbered pebbles beats, wood sieved by the shipworm, lost Armada. Unwholesome sand flats waited to suck his treading soles, breathing upward sewage breath, a pocket of seaweed smouldered in seafire under a midden of man's ashes. He coasted them, walking warily. A porter bottle stood up, stogged to its waist, in the cakey sand dough. A sentinel: isle of dreadful thirst. Broken hoops on the shore; at the land a maze of dark cunning nets; farther away chalkscrawled backdoors and on the higher beach a drying line with two crucified shirts. Ringsend: wigwams of brown steersmen and master mariners. Human shells [...]

La arena granulosa había desaparecido bajo sus pies. Sus botas pisaban de nuevo un húmedo y crujiente masa, conchas de navajas, rechinantes guijarros que contra innumerables guijarros rozan, madera tamizada por la carcoma, la Armada perdida. Llanadas de arena podrida que acechaban para tragarse sus pisadas, exhalando un aliento pestilente cual fardo de algas abrasado en un fuego marino bajo un muladar de cenizas humanas. Los costeó, andando con cautela. Una botella de cerveza negra embarrancada hasta la cintura, en la pastosa masa de arena. Un centinela: isla de sed espantosa. Aros rotos en la playa; tierra adentro un laberinto de negras y tortuosas redes; más allá las puertas traseras pintarrajeadas de tiza y en la parte más alta de la playa un tendedero con dos camisas crucificadas. Ringsend: morada de morenos timoneles y de patrones. Cáscaras humanas. (N.T.: Ringsend es un barrio de Dublín)

He stood suddenly, his feet beginning to sink slowly in the quaking soil. Turn back. Turning, he scanned the shore south, his feet sinking again slowly in new sockets. The cold domed room of the tower waits. Through the barbicans the shafts of light are moving ever, slowly ever as my feet are sinking, creeping duskward over the dial floor. Blue dusk, nightfall, deep blue night. In the darkness of the dome they wait, their pushedback chairs, my obelisk valise, around a board of abandoned platters. Who to clear it? He has the key. I will not sleep there when this night comes. A shut door of a silent tower, entombing their—blind bodies, the panthersahib and his pointer. Call: no answer. [...]

Se paró repentinamente, los pies empezando a hundirse lentamente en la tierra palpitante. Vuelve. Volviéndose, pasó la vista por la orilla sur, sus pies hundiéndose otra vez lentamente en nuevos hoyos. La fría estancia abovedada de la torre espera. Por entre las saeteras los haces de luz siempre en movimiento, siempre lentos al tiempo que se hunden mis pies, arrastrándose hacia el atardecer por el dial del suelo. Atardecer azul, anochecer, profunda noche azul. En la oscuridad de la bóveda esperan, sus sillas empujadas hacia atrás, mi maleta obelisco, en torno a un tablero de platos abandonados. ¿Quién para limpiarlo? Él tiene la llave. No dormiré allí cuando llegue la noche. La puerta cerrada de una torre en silencio, tumba de sus - cuerpos ciegos, el sahibpantera y su perro de caza. Llamada: nadie contesta.

He lifted his feet up from the suck and turned back by the mole of boulders. Take all, keep all. My soul walks with me, form of forms. So in the moon's midwatches I pace the path above the rocks, in sable silvered, hearing Elsinore's tempting flood. The flood is following me. I can watch it flow past from here. Get back then by the Poolbeg road to the strand there. He climbed over the sedge and eely oarweeds and sat on a stool of rock, resting his ashplant in a grike. A bloated carcass of a dog lay lolled on bladderwrack.[...]

Sacó los pies de la succión y regresó por la mole de cantos rodados. Llévate todo, guarda todo. Mi alma camina conmigo, forma de formas. Así pues en las vigiliass de la medianoche de la luna recorro el sendero sobre las rocas, teñido de plateado, escuchando la incitadora pleamar de Elsinore. La pleamar me sigue. La veo subir desde aquí. Regresa entonces por el camino de Poolbeg hasta la playa. Él trepó por los juncos y algas anguiformes y se sentó en un poyete de roca, apoyando la vara de fresno en una hendidura. El cuerpo hinchado de un perro yacía retorcido sobre un naufragio de tripasalgas.

A woman and a man. I see her skirties. Pinned up, I bet. Their dog ambled about a bank of dwindling sand, trotting, sniffing on all sides. Looking for something lost in a past life. Suddenly he made off like a bounding hare, ears flung back, chasing the shadow of a low skimming gull. The man's shrieked whistle struck his limp ears. He turned, bounded back, came nearer, trotted on twinkling shanks. [...]

Una mujer y un hombre. Veo sus enaguas. Arremangadas, seguro. Su perro amblaba en un banco de arena que se deshacía, trotando, husmeando por todas partes. Buscando algo perdido en una vida anterior. Salió corriendo Repentinamente cual liebre saltarina, orejas atrás, persiguiendo la sombra de una gaviota en vuelo raso. El silbido agudo del hombre llegó a sus lacias orejas. Se volvió, regresó saltando, se acercó, trotó sobre sus brillantes patas

Cocklepickers. They waded a little way in the water and, stooping, soused their bags and, lifting them again, waded out. The dog yelped running to them, reared up and pawed them, dropping on all fours, again reared up at them with mute bearish fawning. Unheeded he kept by them as they came towards the drier sand, a rag of wolf's tongue redpanting from his jaws. His speckled body ambled ahead of them and then loped off at a calf's gallop. The carcass lay on his path. He stopped, sniffed, stalked round it, brother, nosing closer, went round it, sniffing rapidly like a dog all over the dead dog's bedraggled fell. Dogskull, dogsniff, eyes on the ground, moves to one great goal. Ah, poor dogsbody! Here lies poor dogsbody's body [...]

Mariscadores. Se metieron un poco en el agua y, agachándose, sumergieron los sacos y, sacándolos de nuevo, se salieron del agua. El perro gañía corriendo hacia ellos, se levantaba de patas y manoteaba, volviendo a sus cuatro patas, y de nuevo en dos cual oso en muda sumisión. Ignorado se mantuvo a su lado mientras se acercaban a la arena más seca, un harapo de lengua de lobo rojirresoplante en su mandíbula. Su cuerpo moteado amblaba delante de ellos y luego se alejó a saltos con galope de ternero. El cadáver yacía en su camino. Se paró, husmeó, remoloneó alrededor, hermano, olfateando más cerca, dio una vuelta alrededor, olisqueando rápidamente como un perro el pellejo del perro muerto. Cráneo perruno, husmeo perruno, los ojos en el suelo, se dirección a un gran objetivo. ¡Ay, pobre chucho infeliz! Aquí yacen el despojo de un pobre chucho infeliz.

IV

Mr Leopold Bloom ate with relish the inner organs of beasts and fowls. He liked thick giblet soup, nutty gizzards, a stuffed roast heart, liverslices fried with crustcrumbs, fried hencods' roes. Most of all he liked grilled mutton kidneys which gave to his palate a fine tang of faintly scented urine. Kidneys were in his mind as he moved about the kitchen softly, righting her breakfast things on the humpy tray. Gelid light and air were in the kitchen but out of doors gentle summer morning everywhere. Made him feel a bit peckish.

Al señor Leopold Bloom le gustaba saborear los órganos internos de reses y aves. Le gustaba la espesa sopa de menudillos, las mollejas como nueces, el corazón asado relleno, los filetes de hígado empanados, las huevas de bacalao fritas. Sobre todo le gustaban los riñones de cordero a la plancha que daban a su paladar un delicado y tenue gustillo a orines aromatizados. Pensaba en los riñones mientras se movía por la cocina con suavidad, colocando para ella las cosas del desayuno en la bandeja gibosa. Luz y aire helados en la cocina, aunque fuera era una agradable mañana de verano por doquier. Le hacía sentirse un poco hambriento.

The coals were reddening. Another slice of bread and butter: three, four: right. She didn't like her plate full. Right. He turned from the tray, lifted the kettle off the hob and set it sideways on the fire. It sat there, dull and squat, its spout stuck out. Cup of tea soon. Good. Mouth dry. The cat walked stiffly round a leg of the table with tail on high.

Los carbones enrojecían. Otra rebanada de pan con mantequilla: tres, cuatro: bien. A ella no le gustaba el plato lleno. Bien. Apartándose de la bandeja, levantó la tetera del hornillo y lo colocó de medio-lado sobre el fuego. Allí se quedó, deslucida y achaparrada, con el pitorro levantado. Una taza de té pronto. Bien. Boca seca. La gata se paseó estirada en torno a una pata de la mesa con el rabo levantado.

—Mkgnao!

—O, there you are, Mr Bloom said, turning from the fire.

The cat mewed in answer and stalked again stiffly round a leg of the table, mewing. Just how she stalks over my writingtable. Prr. Scratch my head. Prr. Mr Bloom watched curiously, kindly the lithe black form. Clean to see: the gloss of her sleek hide, the white button under the butt of her tail, the green flashing eyes. He bent down to her, his hands on his knees.

¡Marrañau!

-Ah, con que estás ahí, dijo el señor Bloom, apartándose del fuego.

La gata maulló en respuesta y zangoloteó estirada de nuevo en torno a una pata de la mesa, maullando. Igual que zangolotea por mi escritorio. Prr. Ráscame la cabeza. Prr. El señor Bloom miró con curiosidad amable a la ágil silueta negra. Limpia a la vista: el brillo de su lustrosa piel, el lunar blanco bajo el mocho de la cola, los verdes ojos resplandecientes. Se inclinó hacia ella, las manos en las rodillas.

—Milk for the pussens, he said.

—Mrkgnao! the cat cried.

They call them stupid. They understand what we say better than we understand them. She understands all she wants to. Vindictive too. Cruel. Her nature. Curious mice never squeal. Seem to like it. Wonder what I look like to her. Height of a tower? No, she can jump me. Afraid of the chickens she is, he said mockingly. Afraid of the chookchooks. I never saw such a stupid pussens as the pussens.

—Mrkrgrnao! the cat said loudly.

-Leche para la minina, dijo.

-¡Maarrañau! maulló la gata.

Los toman por tontas. Entienden lo que decimos mejor que nosotros las entendemos. Entiende todo lo que quiere. Vengativa también. Cruel. Su naturaleza. Es curioso que los ratones no chillen nunca. Parece que les guste. ¿A saber qué le pareceré yo? ¿Alto como una torre? No, puede saltarme. Tiene miedo de las gallinas, dijo burlonamente. Tiene miedo de las pitas. No he visto nunca una minina más tonta que ésta.

-¡Maarrañau! dijo la gata con fuerza.